

Mat

Chapter 26

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν
-和 发生了 当 完成了 -那 耶稣 所有的 -这些 话语 这些 说了
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#)

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
-对那些 门徒们 他的
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

耶稣说完了这一切的话，就对门徒说：

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
你们知道 -那 在...之后 两 天 -那 逾越节 来到 -和 -那 子 -的
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
人 被交出 -进入 -那 被钉十字架
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

「你们知道，过两天是逾越节，人子将要被交给别人，钉在十字架上。」

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
那时 聚集了 -那些 祭司长们 -和 -那些 长老们 -的 民众 -进入
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1519](#)

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
-那 院子 -的 大祭司 -那 被称为 该亚法
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)

那时，祭司长和民间的长老聚集在大祭司称为该亚法的院里。

4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν, καὶ ἀποκτείνωσιν;
-和 商议了 -为了 -那 耶稣 用诡计 抓住 -和 杀死
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#) [G0615](#)

大家商议要用诡计拿住耶稣，杀他，

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ
说 -但 不要 -在 -那 节期 -为了 不 骚乱 发生 -在 -那
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#)

λαῶ.
民众中
[G2992](#)

只是说：「当节的日子不可，恐怕民间生乱。」

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
-那 -而 耶稣 在 -在 伯大尼 -在 家里 西门 -那 麻风病人的
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)

耶稣在伯大尼长大麻风的西门家里，

7 προσήλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν
走近了 他 一个女人 有 玉瓶 香膏 极贵的 -和 倒在
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#) [G2708](#)

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
-在...上 -那 头 他的 坐席的
[G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏来，趁耶稣坐席的时候，浇在他的头上。

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, εἰς τί ἢ ἀπώλεια
看见 -而 -那些 门徒们 恼怒了 说 -为了 什么 -这 浪费
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὕτη?
这
[G3778](#)

门徒看见就很不喜悦，说：「何用这样的枉费呢！」

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτοπραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
能够 -因为 这 被卖 很多钱 -和 给 穷人们
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

这香膏可以卖许多钱，周济穷人。」

10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί?
知道 -而 -那 耶稣 说了 对他们 为什么 烦恼 你们给 -对那 女人
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.
工作 -因为 好的 做了 -对 我
[G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

耶稣看出他们的意思，就说：「为甚么难为这女人呢？她在我身上做的是一件美事。」

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε
常常 -因为 -那些 穷人 你们有 和 你们自己 我 -而 不 常常
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.
你们有
[G2192](#)

因为常有穷人和你们同在；只是你们不常有我。

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς
倒 -因为 她 -那 香膏 这 -在...上 -那 身体 我的 -为了
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#)

τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
-那 安葬 我 做了
[G3588](#) [G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

她将这香膏浇在我身上是为我安葬做的。

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν ὅλῳ
实在 我说 对你们 哪里 若 被传 -这 福音 这 -在 全
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
-那 世界 将被讲说 -也 -那 做了 她 -作为 纪念 她的
[G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

我实在告诉你们，普天之下，无论在甚么地方传这福音，也要述说这女人所行的，作个纪念。」

- 14 Τότε πορευθεῖς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς
那时 去了 一个 -那 十二个的 -那 被称为 犹大 加略人 -到
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#) [G4314](#)
τοὺς ἀρχιερεῖς,
-那些 祭司长们
[G3588](#) [G0749](#)

当下，十二门徒里有一个称为加略人犹大的，去见祭司长，说：

- 15 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ
说了 什么 你们愿意 给我 给 我也 给你们 交出 他 -那些 -而
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)
ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
立了 给他 三十 银子
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

「我把他交给你们，你们愿意给我多少钱？」他们就给了他三十块钱。

- 16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτόν παραδῶ.
-和 -从 那时 寻找 机会 -为了 他 交出
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

从那时候，他就找机会要把耶稣交给他们。

- 17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
-在那 -而 第一 -的 无酵饼的 来到 -那些 门徒们 -对那 耶稣
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#)
λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
说 哪里 你愿意 我们预备 给你 吃 -那 逾越节
[G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

除酵节的第一天，门徒来问耶稣说：「你吃逾越节的筵席，要我们在哪里给你预备？」

- 18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε
-那 -而 说了 你们去 -进入 -那 城 -到 -那 某人 -和 对他说
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#) [G3004](#)
αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ ποιῶ
对他 -那 夫子 说 -那 时候 我的 近 是 -在 你那里 我过
[G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4160](#)
τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
-那 逾越节 和 -那些 门徒们 我的
[G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

耶稣说：「你们进城去，到某人那里，对他说：『夫子说：我的时候快到了，我与门徒要在你家里守逾越节。』」

- 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ
-和 做了 -那些 门徒们 如同 指示了 他们 -那 耶稣 -和
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
预备了 -那 逾越节
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

门徒遵着耶稣所吩咐的就去预备了逾越节的筵席。

20 Ὅψιας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.
晚上 -而 到了 坐席 和 -那些 十二 门徒
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
-和 吃的时候 他们 说了 实在 我说 对你们 -那 一个 -从 你们中
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)

παραδώσει με.
将交出 我
[G3860](#) [G1473](#)

正吃的时候，耶稣说：「我实在告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。」

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι,
-和 忧愁 极其 开始 说 对他 一个 每个 难道 我 是
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)

Κύριε?
主
[G2962](#)

他们就甚忧愁，一个一个地问他：「主，是我吗？」

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ
-那 -而 回答 说了 -那 蘸了 与 我 -那 手 -在 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G3588](#)

τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.
盘子里 这人 我 将交出
[G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

耶稣回答说：「同我蘸手在盘子里的，就是他卖我。」

24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ; οὐαὶ
-那 -一方面 子 -的 人 去 正如 记着 关于 他 有祸了
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3759](#)

δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται.
-而 -对那人 那个 借着 他 -那 子 -的 人 被出卖
[G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#)

καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
好 是 对他 若 不 被生 -那人 那个
[G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

人子必要去世，正如经上指着他所写的；但卖人子的人有祸了！那人不生在世上倒好。」

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἰμι,
回答 -而 犹大 -那 出卖的 他 说了 难道 我 是
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)

ράββι? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
拉比 说 对他 你 说了
[G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

卖耶稣的犹大问他说：「拉比，是我吗？」耶稣说：「你说的是。」

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἐκλάσεν
 吃的时候 -而 他们 拿了 -那 耶稣 饼 -和 祝福了 掰了
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#) [G2806](#)

καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 -和 给了 -给那些 门徒们 说了 拿 吃 这 是 -那 身体 我的
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#)
[G1473](#)

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ, πάντες.
 -和 拿了 杯 -和 感谢了 给了 他们 说 你们喝 -从
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#) [G1537](#)

αὐτοῦ, πάντες.
 它 所有人
[G0846](#) [G3956](#)

又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：「你们都喝这个；

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 这 -因为 是 -那 血 我的 -的那 约 -那 为 许多人 倾倒的 -为了 赦免 罪
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω, ἀπ' ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινόν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.
 我说 -而 对你们 不 绝不 我喝 -从 现在起 -从 这 -的 产物 的 葡萄树 直到 -那 日子 那个 当 它 我喝 和 你们 新的 在 -那 国度 -的 父 我的
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1081](#)
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2537](#)
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里同你们喝新的那日子。」

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 -和 唱了诗 出去了 -到 -那 山 -的 橄榄
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ
 那时 说 对他们 -那 耶稣 所有 你们 将跌倒 -在 我里
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
 -在 -这 夜 这 记着 -因为 我要击打 -那 牧人 -和
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.
 将被分散 -那些 羊 -的 羊群
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

那时，耶稣对他们说：「今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为经上记着说：我要击打牧人，羊就分散了。」

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 在...之后 -而 -那 被复活 我 我要在前面走 你们 -到 -那 加利利
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

但我复活以后，要在你们以往加利利去。」

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν
 回答 -而 -那 彼得 说了 对他 即使 所有人 将跌倒 -在
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#)

σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
 你里 我 永不 将跌倒
[G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

彼得说：「众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。」

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,
 说了 对他 -那 耶稣 实在 我说 对你 -那 -在 这 -这 夜
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#)

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
 在...之前 鸡 叫 三次 你将否认 我
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

耶稣说：「我实在告诉你，今夜鸡叫以先，你要三次不认我。」

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ
 说 对他 -那 彼得 即使 必须 我 与 你 死 不 绝不
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3756](#) [G3361](#)

σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
 你 我将否认 同样 -也 所有 -那些 门徒们 说了
[G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

彼得说：「我就是必须和你同死，也总不能不认你。」众门徒都是这样说。

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,
 那时 来了 和 他们 -那 耶稣 -到 一个地方 被称为 客西马尼
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθῶν ἐκεῖ,
 -和 说 -对那些 门徒们 坐在 这里 直到 -那 去了 那里
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)

προσεύξωμαι.
 我祷告
[G4336](#)

耶稣同门徒来到一个地方，名叫客西马尼，就对他们说：「你们坐在这里，等我到那边去祷告。」

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο
-和 带了 -那 彼得 -和 -那 两 儿子 西庇太的 开始
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#) [G0756](#)

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
忧愁 -和 焦虑
[G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

于是带着彼得和西庇太的两个儿子同去，就忧愁起来，极其难过，

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου; μείνατε
那时 说 对他们 极其忧伤 是 -那 魂 我的 直到 死 留在
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#) [G3306](#)

ᾧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
这里 -和 警醒 和 我
[G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

便对他们说：「我心里甚是忧伤，几乎要死；你们在这里等候，和我一同警醒。」

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, καὶ
-和 往前走了 一点 俯伏了 -在…上 脸 他的 祷告 -和
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2532](#)

λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον
说 父啊 我的 若 可能 是 让…过去 -从 我 -这 杯
[G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4221](#)

τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.
这 然而 不 如同 我 愿意 -而是 如同 你
[G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：「我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。」

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ
-和 来了 -到 -那些 门徒们 -和 发现 他们 睡觉 -和
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#)

λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;
说 -对那 彼得 这样 不 你们能 一 小时 警醒 和 我
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

来到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说：「怎么样？你们不能同我警醒片时吗？」

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ
警醒 -和 祷告 -为了 不 你们进入 -进入 试探 -那
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#)

μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
-一方面 灵 愿意的 -那 -但 肉体 软弱的
[G3303](#) [G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。」

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ
再 -从 第二次 去了 祷告了 说 父啊 我的 若 不
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G3756](#)

δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.
能 这 过去 若 不 它 我喝 愿…成就 -那 旨意 你的
[G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#)

第二次又去祷告说：「我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，就愿你的旨意成全。」

43 καὶ ἔλθων πάλιν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
-和 来了 再 发现了 他们 睡觉 是 -因为 他们的 -那些
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)
ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
眼睛 沉重的
[G3788](#) [G0916](#)

又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσήξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν
-和 离开 他们 再 去了 祷告了 -从 第三次 -那 同样的
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0846](#)
λόγον εἰπὼν πάλιν.
话 说了 再
[G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

耶稣又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与先前一样。

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ> λοιπὸν
那时 来了 -到 -那些 门徒们 -和 说 对他们 你们睡 -那 其余的
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)
καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
-和 休息吧 看哪 近了 -那 时候 -和 -那 子 -的 人
[G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.
被交出 -进入 手 罪人的
[G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

于是来到门徒那里，对他们说：「现在你们仍然睡觉安歇吧（吧：或译吗？）！时候到了，人子被卖在罪人手里了。」

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!
起来 我们走 看哪 近了 -那 出卖的 我
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

起来！我们走吧。看哪，卖我的人近了。」

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν, καὶ
-和 还 他 说话 看哪 犹大 一个 -那 十二个的 来了 -和
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#) [G2532](#)
μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
和 他 群众 大 带着 刀 -和 棍棒 -从 -那些 祭司长们
[G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0749](#)
καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
-和 长老们 -的 民众
[G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

说话之间，那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和民间的长老那里与他同来。

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν
-那 -而 出卖的 他 给了 他们 暗号 说 -那 若
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)
φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.
我亲嘴的 他 就是 抓住 他
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

那卖耶稣的给了他们一个暗号，说：「我与谁亲嘴，谁就是他。你们可以拿住他。」

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
-和 立刻 走近了 -那 耶稣 说了 你好 拉比 -和 亲吻了
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)
αὐτόν.
他
[G0846](#)

犹太随即到耶稣跟前，说：「请拉比安」，就与他亲嘴。

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει? τότε προσελθόντες,
-那 -而 耶稣 说了 对他 朋友 -为了 -那 你来了 那时 上前来
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#) [G4334](#)
ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
下了 -那些 手 -在...上 -那 耶稣 -和 抓住了 他
[G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

耶稣对他说：「朋友，你要要做的事，就做吧。」于是那些人上前，下手拿住耶稣。

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν
-和 看哪 一个 -那些 与 耶稣 伸出 -那 手 拔出 -那
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0645](#) [G3588](#)
μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ
刀 他的 -和 砍了 -那 仆人 -的 大祭司 砍掉了 他的
[G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0851](#) [G0846](#)
τὸ ὠτίον.
-那 耳朵
[G3588](#) [G5621](#)

有跟随耶稣的一个人伸手拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν
那时 说 对他 -那 耶稣 收回 -那 刀 你的 -到 -那
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)
τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
地方 它的 所有 -因为 -那些 拿了 刀 -在 刀下 将灭亡
[G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0622](#)

耶稣对他说：「收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在刀下。」

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ
或者 你以为 -那 不 我能 求 -那 父 我的 -和
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)
παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?
他将差遣 给我 现在 多于 十二 军团 天使
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

你想，我不能求我父现在为我差遣十二营多天使来吗？

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?
怎么 -那么 被应验 -那些 经文 -那 如此 必须 发生
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

若是这样，经上所说，事情必须如此的话怎么应验呢？」

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστῆν
 -在 那个 -那 时候 说了 -那 耶稣 -对那些 群众 如同 -对 强盗
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)

ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ' ἡμέραν ἐν τῷ
 你们出来了 带着 刀 -和 棍棒 抓捕 我 每 天 -在 -那
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἱερῷ, ἐκαθεζόμενον διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
 圣殿 我坐着 教导 -和 不 你们抓 我
[G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

当时，耶稣对众人说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？我天天坐在殿里教训人，你们并没有拿我。」

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.
 这 -但 全部 发生了 -为了 被应验 -那些 经文 -的 先知们
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4396](#)

Τότε οἱ μαθηταί, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.
 那时 -那些 门徒们 所有 离开 他 逃跑了
[G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

但这一切的事成就了，为要应验先知书上的话。」当下，门徒都离开他逃走了。

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν ἀρχιερέα,
 -那些 -而 抓了 -那 耶稣 带走了 -到 该亚法 -那 大祭司
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G0749](#)

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
 那里 -那些 文士们 -和 -那些 长老们 聚集了
[G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

拿耶稣的人把他带到大祭司该亚法那里去；文士和长老已经在那里聚会。

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ
 -那 -而 彼得 跟随 他 -从 远处 直到 -那 院子 -的
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
 大祭司 -和 进入 里面 坐着 和 -那些 差役们 看 -那 结局
[G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5056](#)

彼得远远地跟着耶稣，直到大祭司的院子，进到里面，就和差役同坐，要看这事到底怎样。

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ
 -那些 -而 祭司长们 -和 -那 公会 全部 寻找 假见证 -对
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#) [G5577](#) [G2596](#)

τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
 -那 耶稣 -为了 他 处死
[G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

祭司长和全公会寻找假见证控告耶稣，要治死他。

60 καὶ οὐχ εὑρόν, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,
 -和 没有 找到 许多 上前来的 假见证人 后来 -而
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)

προσελθόντες δύο,
 上前来 两个
[G4334](#) [G1417](#)

虽有有些人来作假见证，总得不着实据。末后有两个人前来，说：

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ
说了 这人 说了 我能 拆毁 -那 殿 -的 神 -和 经过
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάτω.
三 天 建造
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

「这个人曾说：『我能拆毁神的殿，三日内又建造起来。』」

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί οὗτοί σου
-和 起来 -那 大祭司 说了 对他 没有 你回答 什么 这些人 你的
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#)

καταμαρτυροῦσιν?
作证控告
[G2649](#)

大祭司就站起来，对耶稣说：「你甚么都不回答吗？这些人作见证告你的是甚么呢？」

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε
-那 -而 耶稣 沉默 -和 -那 大祭司 说了 对他 我命令你起誓 你
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1844](#) [G4771](#)

κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
-对 -那 神 -那 活着的 -为了 给我们 你说 是否 你 是 -那 基督
[G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
-那 子 -的 神
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

耶稣却不言语。大祭司对他说：「我指着永生神叫你起誓告诉我们，你是神的儿子基督不是？」

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
说 对他 -那 耶稣 你 说了 然而 我说 对你们 -从 现在起 你们将看见
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0737](#) [G3708](#)

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ
-那 子 -的 人 坐在 -从 右边 -的 能力 -和
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)

ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
来 -在...上 -那些 云 -的 天
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

耶稣对他说：「你说的是。然而，我告诉你们，后来你们要看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。」

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν; τί
那时 -那 大祭司 撕裂了 -那些 衣服 他的 说 他亵渎了 什么
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0987](#) [G5101](#)

ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων? Ἴδε νῦν, ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν.
还 需要 我们有 见证人 看 现在 你们听见了 -那 亵渎
[G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0988](#)

大祭司就撕开衣服，说：「他说了僭妄的话，我们何必再用见证人呢？这僭妄的话，现在你们都听见了。」

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἦνοχος θανάτου ἐστίν.
什么 对你们 你们以为 -那些 -而 回答 说了 该死 死 他是
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#) [G1510](#)

你们的意见如何？」他们回答说：「他是该死的。」

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ
那时 吐唾沫在 -在 -那 脸 他的 -和 用拳打了 他 -那些
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ ἐράπισαν,
-而 掌掴了
[G1161](#) [G4474](#)

他们就吐唾沫在他脸上，用拳头打他；也有用手掌打他的，说：

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε?
说 预言 给我们 基督 谁 是 -那 打了 你
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

「基督啊！你是先知，告诉我们打你的是谁？」

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία
-那 -而 彼得 坐着 外面 -在 -那 院子 -和 走近了 他 一个
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1520](#)

παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
使女 说 -也 你 是 与 耶稣 -那 加利利人
[G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

彼得在外面院子里坐着，有一个使女前来，说：「你素来也是同那加利利人耶稣一伙的。」

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
-那 -但 否认了 在…前面 所有人 说 不 我知道 什么 你说
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

彼得在众人面前却不承认，说：「我不知道你说的是甚么！」

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς
出去了 -而 -到 -那 门廊 看见了 他 另一个 -和 说 -对那些
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
那里的 这人 是 与 耶稣 -那 拿撒勒人
[G1563](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

既出去，到了门口，又有一个使女看见他，就对那里的人说：「这个人也是同拿撒勒人耶稣一伙的。」

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
-和 再 否认了 带着 誓言 -那 不 我认识 -那 人
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

彼得又不承认，并且起誓说：「我不认得那个人。」

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς
在…之后 一会儿 -而 上前来 -那些 站着的 说了 -对那 彼得 真的
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#)

καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
-也 你 -从 他们 是 -也 -因为 -那 口音 你的 明显的 你 使
[G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G1212](#) [G4771](#) [G4160](#)

过了不多的时候，旁边站着的人前来，对彼得说：「你真是他们一党的，你的口音把你露出来了。」

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!
那时 开始 诅咒 -和 起誓 -那 不 我认识 -那 人
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
-和 立刻 鸡 叫了
[G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

彼得就发咒起誓地说：「我不认得那个人。」立时，鸡就叫了。

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν
-和 想起了 -那 彼得 -的 话 耶稣 已说的 -那 在…之前
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήση με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.
鸡 叫 三次 你将否认 我 -和 出去 外面 哭了 痛苦地
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)

彼得想起耶稣所说的话：「鸡叫以先，你要三次不认我。」他就出去痛哭。